



If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head.
If you talk to him in his language, that goes to his heart.

— Nelson Mandela —

AZ QUOTES

LANGUAGE TRANSLATION CENTER

Motto: *Retrieving Identities*

Vision: *To promote Ho Language and Literature*



FAZL ALI COLLEGE

Mokokchung

2021

www.fac.ac.in

Objectives:

- To translate literary works in English to Ao and vice versa
- To do research on Ao oral literature and translate them into English
- To publish books on Ao Language and Literature.
- To offer Certificate Courses in Language Translation in the near future

Each vernacular language being unique to its region and its indigenous inhabitants, Mokokchung District which is a region of the Ao speaking people urgently needs more publications of translated books to gather to the needs of schools and college level courses to fulfil the requirements of NEP 2020. In the near future, if Honours course in Ao literature and linguistics are approved by the Nagaland University, there will arise the need to translate literary classics and literary canon of International languages into Ao.

Introduction:

India is a country of diverse cultures. In every culture language is an identity marker. From the Biblical times of the Tower of Babel to the modern-day era of Computational Linguistics, language plays a vital role in human society. Debates are held in academia on the nature of language and various theories are propounded on language translation; yet many questions lay unresolved. In many countries, cultures on the periphery are fighting for the survival of their languages. The impact of Colonization, Globalisation and Mass Media is so great that minority communities within the social structure are a dying culture.

When a language dies, an entire community dies along with it. Lt. Okoth Okombo, professor of Linguistics and Communications said, “The death of a Language is like the burning of a library.” Every year, 21st February is designated as International Mother Language Day by UNESCO in the year 1999 because of the importance of indigenous languages in order to preserve the culture, identity and consciousness of indigenous communities all over the world.

Translation from English to Ao and vice-versa is a not a new exercise. The translation attempt started back in 1874 when Rev. Dr. E. W. Clark and his wife Mrs. Mary Mead Clark entered the Naga Hills and started printing work at Molung village in the then Naga Hills District of Assam. However, translation is a vast subject that has theoretical as well as skill-based aspects.

Collaborations:

The Fazl Ali College Language Translation Centre envisages collaboration with Local writers, Naga Writers in English, Mass Media/ Publishing Houses, Rural Development Departments for educating Rural people, Cultural Studies Department, Tribal Languages Departments, Department of Information and Public Relations, State Council of Educational Research and Training (SCERT), AIR FM Station Mkg, Folk Media and Documentation Centres, Folkloristics, Ethnography, Musicology departments and so on in the near future.

Language Translation Executives:

The Fazl Ali College Language Translation Centre was established as a joint effort of the English and Ao departments of Fazl Ali College.

- Director: Dr. Lanurenla
- Secretary: Ms. Toshisangla
- Finance Assistant: Ms. Imwapangla Imsong
- Publishing Assistants: Ms. Bendangsenla & Ms. Maonginla
- Documentation Assistants: Ms. I Yashikala Jamir & Ms. Repabenla

Sponsor:

The FAC Language Translation is initially sponsored by Mr. Jemtimenba Mollier. He is also the Chief Patron of the Ao Senden Literature Board (ASLB) and has set up the Jemti Mollier Foundation for development of Ao Language and Literature in the form of Awards to outstanding performers in the Ao Language Proficiency examinations conducted by the ASLB

Translation Team



Helen Jamir is a retired Principal who has been teaching English Literature from 1986. She is a polyglot and an avid reader of both English and Ao literature.



Repalemzung is the Editor and publisher of the Ao monthly magazine *Lenjeter* since its inception in 2015 and concurrently the publisher of **Woods Publication** from 2019. He is the author of *Tsüngchir Samanir Ka* (A biography of Shri Lanu Toy) in Ao which he also translated into English.

email id: editor.lenjeter@gmail.com /
woodspublishers@yahoo.com



Dr. Lanurenla is an Assistant Professor, currently teaching English Literature in Fazl Ali College, Mokokchung. Her area of interest is in Ao oral tradition and translation. She has co-authored books in Ao-Naga, *Aotsür Jenmung* (Ao Women’s Narrative) and *Orulem aser Olem* (Grammar and Composition), an Ao-Naga textbook for class V to VIII under Nagaland Board of School Education. Her essay “Life in Verse: Ao-Naga Traditional Poetry” has been published in the

anthology, *Olio: Obscure Writings from Nagaland* (2020). She is an editorial Board member of *Yinsem*, an Ao magazine published by the Sungkomen Baptist Church where she has translated fifteen short biographies of great Christian personalities from English to Ao and has also assisted the Mokokchung Dobashi Court to translate the *Ao Naga Customary Laws* from Ao to English.

Email id: arenaochen@fac.ac.in



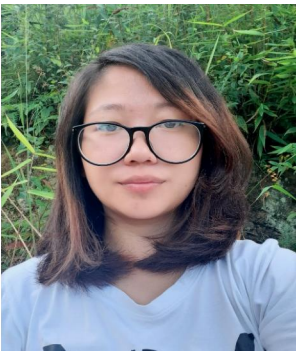
Bendangsenla has been teaching undergraduate students for several years and currently serves as an Assistant Professor in the Department of English, Fazl Ali College Mokokchung, Nagaland. She has co-authored *Studies in Contemporary Naga Writings* (2018) and has contributed an essay in the anthology *Olio: Obscure Writings from Nagaland* (2020). She has also published her articles in journals. Her area of interests includes Naga writings, Folklore Studies, American Literature and Post-Colonial Studies.



I. Yashikala Jamir is an Assistant professor currently teaching English Literature Fazl Ali College Mokokchung, Nagaland. Her area of interest is folklore studies and she is currently working on a minor translation project from English to Ao.



Maongienla teaches English Literature in Fazl Ali College, Mokokchung. She loves reading drama and is currently doing a minor English to Ao translation project.



Imwapangla Imsong is from the green hills of Mokokchung where she teaches literature at Fazl Ali College. She is a research scholar under Nagaland University with literature and Environment as her field of research. Her academic concerns are of gender, culture, nature and contemporary literature. Her other interest includes environment preservation, writing and publication.



Toshisangla is the Head of Department Ao, under Fazl Ali College. She has obtained her masters in Philosophy, PGD in Ao and is currently registered for M.A in English Literature under IGNOU. She is a member of the Board of Undergraduate Studies, Ao and a member of the Ao Senden Literature Board. Her essay “Aor Kenozülu Tenzüka Ainba” has been published in the *Fazl Ali College Journal*, Vol.7: 2017.



Repabenla has acquired M.A in Economics, PGD in Ao and is currently pursuing Master’s degree in English Literature under IGNOU. She has been teaching Ao (MIL) in Fazl Ali College since 2018.